

從杜國清到杜特萊

2014年台灣文學外譯中心精選講座

文／陳慕真 研究典藏組 攝影／黃盟堯、王美珍

台灣文學外譯中心成立近兩年，今年特別規劃兩場精選講座，邀請美國加州大學聖塔芭芭拉東亞語言文化研究系杜國清教授及法國翻譯家Noël Dutrait來館演講，提供台灣文學如何行銷至國際的參考視角。

為推廣台灣文學外譯，國立台灣文學館台灣文學外譯中心於今年4月、5月辦理年度精選講座。首場於4月30日（三）上午舉辦「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會暨杜國清教授專題演講」，第二場於5月25日（日）下午舉辦「法國翻譯家Noël Dutrait杜特萊來台演講活動」，兩場講座分別揭示了韓國、美國及法國的文學翻譯情形，也提供台灣文學如何行銷至國際的參考視角。

杜國清：台灣文學如何走向世界

今年適逢《望鄉：杜國清詩選100》韓譯本於韓

國首爾問世，此書由韓籍學者金尚浩教授翻譯，將台灣詩人杜國清（1941~）的詩作精選一百首韓譯出版，亦為台文館「台灣文學翻譯出版補助計畫」之成果。譯者金尚浩對於杜國清詩作中「鄉愁」的命題有所感觸，在譯作後記如此提到：「年輕時渡美國之後，已經73歲年齡的他，遠離台灣的陌生之地美國生活時，多麼無數的歲月望著太平洋海就是想念故鄉台灣呢？曾住在國外很久的一位詩人說：『想念故鄉的時候，我就直接去國際機場走一趟回來。這並不是為了出國，因為機場是回故鄉直達的地點』。因此韓國丁若庸（1762~1836）先生寫信



「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會」，左起譯者金尚浩教授、趙天儀教授、翁誌聰館長、杜國清教授、林瑞明教授、陳萬益教授、許俊雅教授。



法國翻譯家Noël Dutrait 杜特萊來台演講。(攝影/王美珍)

給孩子們說：『天地之間孤獨的我，能依靠的只是書和筆而已，可能這是我的命』」。以此詮釋杜國清對故鄉台灣的鄉愁，金尚浩認為此詩集透過從早迄今的作品，讀者能深刻體會到杜國清作品中知性和感性的完美和諧。

4月30日舉行的「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會」，除了邀請詩人杜國清教授和譯者金尚浩教授展開對話之外，還特別邀請了長期關注台灣文學的趙天儀教授、陳萬益教授、許俊雅教授與談。新書發表會後則邀請杜國清教授以「台灣文學如何走向世界？」為題進行專題演講，除了分享自身寫詩50年的經驗，文學養成與詩學理論之外，更著墨於台灣文學外譯的實際問題，以及如何有計畫地將台灣文學推向世界的願景。

杜特萊：華文文學在法國的翻譯及接受

精選講座二為5月25日的「法國翻譯家Noël Dutrait 杜特萊來台演講活動」，此講座由國立台灣文學館、法國在台協會、台灣法語譯者協會共同主辦，邀請法國知名翻譯家Noël Dutrait以「華文文學在法國的翻譯及接受情形」為題進行專題演講，談

論華文文學在法國的翻譯相關問題，以及他的華文文學法譯的經驗等。

Noël Dutrait (1951~) (杜特萊)為法國著名翻譯家，是華人諾貝爾文學獎得主高行健、莫言奠基法國文壇的幕後推手。譯作二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。杜特萊也是中文及華語文學教授，任教於多所大學，目前為IrAsia (CNRS-AMU) 亞洲研究中心主任。翻譯代表作品(中翻法)有：阿城《棋王樹王孩子王》、高行健《靈山》(與Liliane Dutrait共同翻譯)、高行健《一個人的聖經》(與Liliane Dutrait共同翻譯)、莫言《酒國》(與Liliane Dutrait共同翻譯)等。

講座除了由杜特萊主講，亦邀請到吳坤墉先生擔任口譯者，長榮大學翻譯系李盈瑩教授擔任主持，台灣文學館翁誌聰館長致歡迎詞。整場講座精彩踴躍，尤其演講後的互動時間，聽眾對於講者翻譯高行健、莫言的文學經驗比較，如何解決原文和翻譯之間轉換的困難，以及如何選擇要翻譯的作品、如何讓台灣文學成為法國的暢銷書等問題踴躍提問，講者也以謙遜隨和的風範，一一回答。☒